

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DI SAN GIUSEPPE
SPOSO DELLA BEATA VERGINE MARIA

IMPOSIZIONE DEL PALLIO
CONSEGNA DELL'ANELLO DEL PESCATORE
E SANTA MESSA
PER L'INIZIO DEL MINISTERO PETRINO
DEL VESCOVO DI ROMA
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 19 MARZO 2013

I

RITI
PER L'INIZIO DEL MINISTERO PETRINO
DEL VESCOVO DI ROMA

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Il nuovo Sommo Pontefice scende, con i Patriarchi delle Chiese Orientali, al Sepolcro di San Pietro e vi sosta in preghiera. Quindi infonde l'incenso nel turibolo e incensa il Trophæum Apostolico.

Nel frattempo due Diaconi prendono la capsella con il Pallio pastorale e con l'Anello del Pescatore e l'Evangelario e li portano insieme in processione.

Il Santo Padre risale in Basilica e si unisce alla processione.

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.
Holy Mary...
Saint John the Baptist...
Saint Michael...
Saint Joseph...

Laudes Regiæ

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redentore del mondo,
R. sostienila.
Santa Maria...
San Giovanni Battista...
San Michele...
San Giuseppe...

Laudes Regiæ

La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

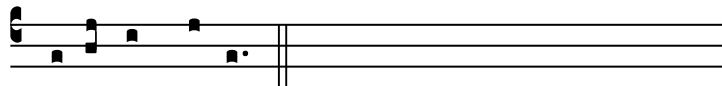
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

La schola e successivamente l'assemblea:



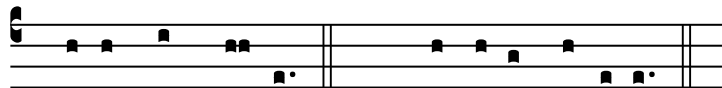
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblea:



Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,
Sante Ioannes Baptista,
Sancte Michael,
Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,
R. come to his aid.

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.

Saint Peter...
Saint Paul...
Saint Andrew...
Saint John...
Saint James...
Saint Thomas...
Saint Philip...
Saint James...

San Pietro...
San Paolo...
Sant'Andrea...
San Giovanni...
San Giacomo...
San Tommaso...
San Filippo...
San Giacomo...

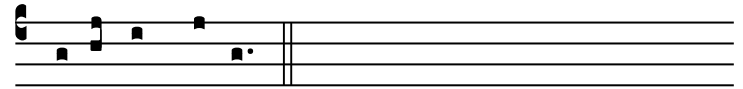
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

II

La schola e successivamente l'assemblea:



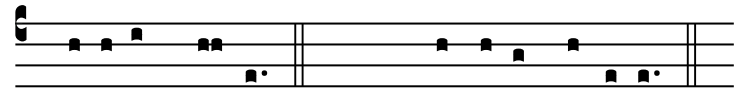
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Summo Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Salva-tor mun-di,

R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre,
Sancte Paule,
Sancte Andrea,
Sancte Ioannes,
Sancte Iacobe,
Sancte Thoma,
Sancte Philippe,
Sancte Iacobe,

tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.
tu illum adiuva.

Saint Bartholomew...	San Bartolomeo...
Saint Matthew...	San Matteo...
Saint Simon...	San Simone...
Saint Thaddeus...	San Taddeo...
Saint Matthias...	San Mattia...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.	Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!
--	--

Hear, O Christ. ℞. Hear, O Christ.	Ascoltaci, o Cristo. ℞. Ascoltaci, o Cristo.
---------------------------------------	---

For Francis, Bishop of Rome and Successor of Peter, who today begins his ministry: grant strength, the understanding of the Holy Spirit and solicitude towards the Universal Church.	A Francesco Vescovo di Roma e Successore di Pietro che oggi inizia il suo ministero: dona la forza, la concordia dello Spirito Santo e la sollecitudine per la Chiesa universale.
--	---

Saint Linus, ℞. come to their aid.	San Lino, ℞. sostienili.
Saint Cletus...	San Cleto...
Saint Clement I...	San Clemente I...

Sancte Bartholomæe, Sancte Matthæe, Sancte Simon, Sancte Thaddæe, Sancte Matthia,	tu illum adiuva. tu illum adiuva. tu illum adiuva. tu illum adiuva. tu illum adiuva.
---	--

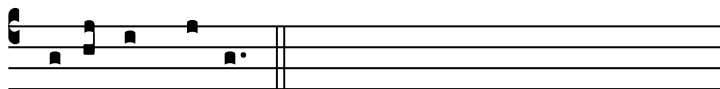
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

III

La schola e successivamente l'assemblea:

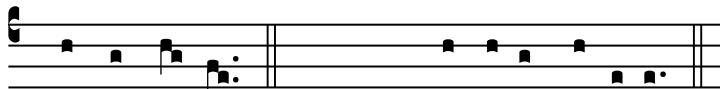


Exau-di, Chris-te. ℞. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Romano Episcopo Successori Petri suum ministerium hodie inauguranti: robur, concordia Spiritus et sollicitudo pro universa Ecclesia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Li- ne, ℞. tu il-lum adiu-va.

Sancte Clete, Sancte Clemens <i>Prime</i> ,	tu illum adiuva. tu illum adiuva.
--	--------------------------------------

Saint Sixtus I...
 Saint Stephen...
 Saint Stephen...
 Saint Stephen...
 Saint Stephen...
 Saint Sixtus II...
 Saint Sylvester I...
 Saint Damasus I...
 Saint Leo the Great...
 Saint John I...
 Saint Gregory the Great...
 Saint Martin I...
 Saint Gregory VII...
 Saint Pius X...
 Saint Pius X...

San Sisto I...
 San Callisto I...
 San Ponziano...
 San Fabiano...
 San Cornelio...
 San Sisto II...
 San Silvestro I...
 San Damaso I...
 San Leone Magno...
 San Giovanni I...
 San Gregorio Magno...
 San Martino I...
 San Gregorio VII...
 San Pio V...
 San Pio X...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

King of kings.
 R. Our King.

Re dei re.
 R. Nostro Re.

Our hope.
 R. Our glory.

Speranza nostra.
 R. Gloria nostra.

Sancte Xyste *Prime*,
 Sancte Calliste *Prime*,
 Sancte Pontiane,
 Sancte Fabiane,
 Sancte Corneli,
 Sancte Xyste *Secunde*,
 Sancte Silvestre *Prime*,
 Sancte Damase *Prime*,
 Sancte Leo *Magne*,
 Sancte Ioannes *Prime*,
 Sancte Gregori *Magne*,
 Sancte Martine *Prime*,
 Sancte Gregori *Septime*,
 Sancte Pie *Quinte*,
 Sancte Pie *Decime*,

tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.
 tu illum adiuva.

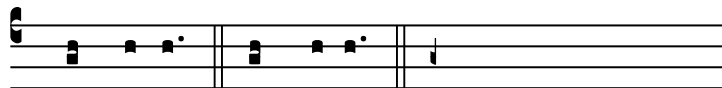
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

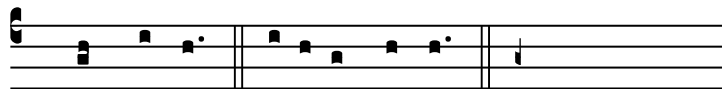
L'assemblea:



Rex re-gum. Rex noster.

La schola:

L'assemblea:



Spes nostra. Glo-ri- a nostra.

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow
citizens praying with us: be true peace
in their hearts, and fulfilment of their
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che
pregano con noi: la vera tranquillità del
cuore, buon esito dei voti.

Help of Christians,
R. come to their aid.

Aiuto dei cristiani,
R. sostienili.

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

Sant' Ignazio d' Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

Saint Perpetua and Saint Felicity,
R. come to their aid.

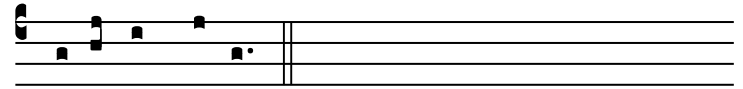
Sante Perpetua e Felicità,
R. sosteneteli.

Saint Agnes...

Sant' Agnese...

IV

La schola e successivamente l'assemblea:



Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li-um christi-ano-rum, R. tu illos adiu-va.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.



Sanctæ Perpe-tu-a et Fe-li-ci-tas, R. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes,

tu illos adiuva.

Saint Ambrose...	Sant'Ambrogio...
Saint Jerome...	San Girolamo...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...	Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
Saint John Chrysostom...	San Giovanni Crisostomo...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Francis de Sales...	San Francesco di Sales...
Saint Anthony...	Sant'Antonio...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Bernard...	San Bernardo...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Thomas Aquinas...	San Tommaso d'Aquino...
Saint Francis Xavier...	San Francesco Saverio...
Saint John Vianney...	San Giovanni Maria Vianney...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.	Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!
--	--

To him alone be authority, praise and rejoicing, through endless ages of ages.	A lui solo l'impero, la lode e il giubilo, per gli infiniti secoli dei secoli.
--	--

Sancte Ambrosi, Sancte Hieronyme, Sancte Augustine, Sancte Athanasi, Sancti Basili et Gregori <i>Nazianzene</i> , Sancte Ioannes <i>Chrysostome</i> , Sancte Martine, Sancte Francisce <i>de Sales</i> ,	tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. vos illos adiuuate. tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva.
Sancte Antoni, Sancte Benedicte, Sancte Bernarde, Sancti Francisce et Dominice, Sancte Thoma <i>de Aquino</i> , Sancte Francisce <i>Xavier</i> , Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> , Sancta Catharina <i>Senensis</i> , Sancta Teresia a Iesu, Omnes sancti et sanctæ Dei,	tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. vos illos adiuuate. tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. tu illos adiuva. vos illos adiuuate.

L'assemblea:

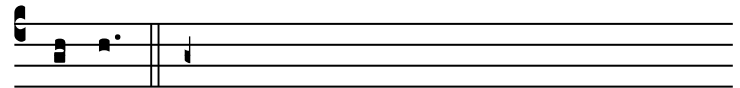


Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,
per infinita sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
R. May those redeemed by the Blood of
Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
R. Abbiano tempi favorevoli i redenti
dal Sangue di Cristo.

Happily!
R. Happily! Happily!

Felicemente!
R. Felicemente! Felicemente!


May the peace of Christ come!
R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
R. Il regno di Cristo: venga!


Thanks be to God! Amen.

Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola: *L'assemblea:*



Tempo-ra bo-na ha-be-ant! Tempo-ra bo-na ha-be-




ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola: *L'assemblea:* *Tutti:*



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter!

La schola: *L'assemblea:*



Pax Chris-ti ve-ni-at! Regnum Chris-ti ve-ni-at!

Tutti:



De-o gra-ti-as! A-men.

Imposition of the Pallium

May the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus Christ, the great shepherd of the sheep, bestow upon you the Pallium taken from the Tomb of the Apostle Peter.

The Good Shepherd charged Peter to feed his lambs and his sheep; today you succeed him as the Bishop of this Church to which he and the Apostle Paul were fathers in faith.

May the Spirit of Truth, who proceeds from the Father, grant you his abundant gifts of wisdom and eloquence in the ministry of confirming your brethren in the unity of faith.

God show forth which he has shown for you.

And the strength of the Most High guard you scrupulously.

Imposizione del Pallio

Il Dio della Pace, che ha fatto risorgere dai morti il Pastore grande delle pecore il Signore nostro Gesù Cristo, ti doni egli stesso il Pallio preso dalla Confessione dell'apostolo Pietro.

A lui il buon Pastore ha comandato di pascere i suoi agnelli e le sue pecorelle e oggi tu succedi a Pietro nell'Episcopato di questa Chiesa che egli ha generata alla fede assieme all'apostolo Paolo.

Lo Spirito di Verità, che procede dal Padre, doni abbondante ispirazione e discernimento al tuo ministero per confermare i fratelli nell'unità della fede.

Dio confermi quanto ha fatto per te!

E la forza dell'Altissimo ti custodisca santamente.

Pallii Petri impositio

Il Cardinale Protodiacono:

Deus pacis, qui eduxit de mortuis
pastorem magnum ovium
Dominum nostrum Iesum Christum,
Ipse tibi Pallium donet
quod ab apostoli Petri Confessione sumpsimus.

Illi Pastor bonus
suos agnos suasque oves pascere præcepit;
tu hodie Petro succedis in Episcopatu huius Ecclesiæ
quam ille, cum apostolo Paulo, fidei genuit.

Spiritus veritatis, qui ex Patre procedit,
uberem inspirationem et eloquium
tuo ministerio fratres
in fidei unitate confirmandi largiatur.

Quindi il Cardinale Protodiacono sale alla sede e impone il Pallio sulle spalle del nuovo Papa.

La schola:

Cf. Ps 67, 29

Confirmet hoc, Deus, quod in te operatus est.

L'assemblea:



et vir-tus Al - tis-si-mi te sanc-te cus - to-di - at.

Let us pray.

O God, who do not disappoint those who call upon you with upright and devout hearts, hear the fervent prayer of your Church and pour forth your blessing upon your servant Francis, our Pope, to whom, through our humble service, you have granted primacy in the apostolic office. May he be strengthened by the gift of your Holy Spirit and worthily exercise his high ministry in accordance with the eminent charism he has received. Through Christ our Lord.

Preghiamo.

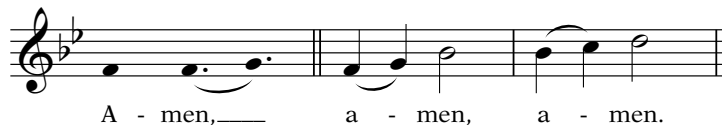
O Dio che non deludi chi ti invoca con cuore retto e fedele, ascolta le suppliche della tua Chiesa: al tuo servo, il nostro Papa Francesco, che hai posto al vertice del ministero apostolico, per mezzo del nostro umile servizio, concedi la tua Benedizione e rafforzalo con il Dono del tuo Spirito perché il suo alto ministero corrisponda alla grandezza del carisma che tu gli hai conferito. Per Cristo nostro Signore.

Il primo dei Cardinali Presbiteri:

Oremus.

Deus, qui adesse non dedignaris
ubi recto corde devotaque mente invocaris
supplicationibus Ecclesiae tuae quæsumus adesto:
super famulum tuum et Papam nostrum Franciscum,
quem officio servitutis nostræ
in culmine apostolico constituisti
dexteræ tuæ
Benedictionem effunde
et ipse roboretur Dono Spiritus tui Sancti
ut tantum ministerium ita digne ferat
sicut tantæ dignitatis charismate augetur.
Per Christum Dominum nostrum.

L'assemblea:



Bestowal of the Fisherman's Ring

Most Holy Father, may Christ, the Son of the living God, the shepherd and guardian of our souls, who built his Church upon rock, grant you the ring, the seal of Peter the Fisherman, who put his hope in him on the sea of Galilee, and to whom the Lord Jesus entrusted the keys of the Kingdom of heaven.

Today you succeed the Blessed Apostle Peter as the Bishop of this Church which presides over the unity of charity, as the Blessed Apostle Paul has taught. May the Spirit of charity, poured into our hearts, grant you the gentleness and strength to preserve, through your ministry, all those who believe in Christ in unity and fellowship.

God show forth which he has shown for you.

And the strength of the Most High guard you scrupulously.

Consegna dell'Anello del Pescatore

Beatissimo Padre, lo stesso Cristo, Figlio del Dio vivente, Pastore e Vescovo delle nostre anime, che ha edificato la sua Chiesa sulla roccia, ti doni l'Anello, sigillo di Pietro il Pescatore che ha vissuto la sua speranza sul mare di Tiberiade e al quale il Signore Gesù ha consegnato le chiavi del Regno dei cieli.

Oggi, tu succedi al Beato apostolo Pietro nell'Episcopato di questa Chiesa che presiede alla comunione dell'unità secondo l'insegnamento del Beato apostolo Paolo. Lo Spirito dell'amore effuso nei nostri cuori ti pervada di forza e mitezza per custodire con il tuo ministero i credenti in Cristo nell'unità della comunione.

Dio confermi quanto ha fatto per te!

E la forza dell'Altissimo ti custodisca santamente.

Anuli Piscatoris traditio

Il Decano del Collegio Cardinalizio:

Beatissime Pater,
Episcopus et Pastor animarum nostrarum
Christus, Filius Dei vivi,
qui super petram
Ecclesiam suam ædificavit,
Ipse tibi donet Anulum sigillum Petri Piscatoris,
qui suam spem in mari Galilææ expertus est,
cui Dominus Iesus cælorum Regni claves commisit.

Beato apostolo Petro tu hodie succedis
in Episcopatu huius Ecclesiæ,
quæ caritatis unitati præsidet,
ut beatus apostolus Paulus docuit;
Spiritus caritatis,
in corda nostra effusus,
vim et suavitatem largiatur
tuo ministerio omnes in Christum credentes
in unitatis communione servandi.

Il Decano del Collegio Cardinalizio consegna l'Anello del Pescatore al Santo Padre.

La schola:

Cf. Ps 67, 29

Confirmet hoc, Deus, quod in te operatus est.

L'assemblea:



et vir-tus Al - tis-si-mi te sanc-te cus - to-di - at.

Obedience

Obbedienza

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Obœdientia

Al Santo Padre presta “obbedienza” una rappresentanza dei Cardinali.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis;
et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.
Et tibi dabo claves regni cælorum.

II

SANTA MESSA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The just will flourish like the palm tree,
and grow like a Lebanon cedar, planted
in the house of the Lord, in the courts of
the house of our God.

Il giusto fiorirà come palma, crescerà
come cedro del Libano, piantato nella
casa del Signore, negli atri del nostro Dio.

It is good to give thanks to the Lord, to
make music to your name, O Most High.

È bello rendere grazie al Signore e canta-
re al tuo nome, o Altissimo.

To proclaim your love in the morning
and your truth in the watches of the
night.

Annunciare al mattino il tuo amore, la
tua fedeltà lungo la notte,

Your deeds, O Lord, have made me glad;
for the work of your hands I shout with
joy.

Perché mi dai gioia, Signore, con le tue
meraviglie, esulto per l'opera delle tue
mani.

O Lord, how great are your works! How
deep are your designs!

Come sono grandi le tue opere, Signore,
quanto profondi i tuoi pensieri!

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 91, 13-14

I

R. Ius- tus * ut pal-ma flo-re- bit,
sic-ut cedrus Li-ba-ni multipli-ca- bi- tur, plan-
ta- tus in domo Domi- ni, in a- tri- is
domus De- i nos- tri.

La schola:

Ps 91, 2-3. 5-6

1. Bonum est confiteri Domino,
et psallere nomini tuo, Altissime. *R.*
2. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam,
et veritatem tuam per noctem. *R.*
3. Quia delectasti me, Domine, in factura tua;
et in operibus manuum tuarum exsultabo. *R.*
4. Quam magnificata sunt opera tua, Domine!
Nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:

Ky- ri- e, e- le- i- son.

La schola:
Christe, eleison.

L'assemblea:

Christe, e- le- i- son.

La schola:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:

Ky- ri- e, e- le- i- son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore:
Gloria in excelsis Deo

La schola:
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

Lauda- mus te,

La schola:
benedicimus te,

L'assemblea:

ado-ra- mus te,

La schola:
glorificamus te,

L'assemblea:

gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domine Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:

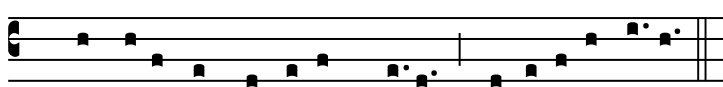


qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

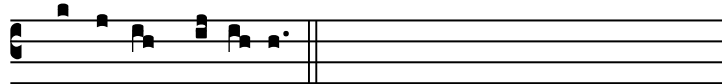


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

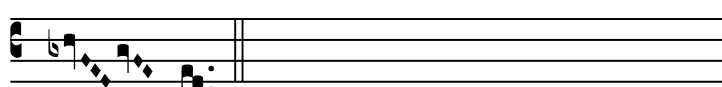
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that by Saint Joseph's intercession your Church may constantly watch over the unfolding of the mysteries of human salvation, whose beginnings you entrusted to his faithful care.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente, che hai voluto affidare gli inizi della nostra redenzione alla custodia premurosa di san Giuseppe, per sua intercessione concedi alla tua Chiesa di cooperare fedelmente al compimento dell'opera di salvezza.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut humanæ salutis mysteria, cuius primordia beati Ioseph fideli custodia commisisti, Ecclesia tua, ipso intercedente, iugiter servet implenda. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

The Lord God will give him the throne of his ancestor David.

Prima lettura

Il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre.

Dal secondo libro di Samuele

In quei giorni, fu rivolta a Natan questa parola del Signore:

«Va' e di' al mio servo Davide: Così dice il Signore: "Quando i tuoi giorni saranno compiuti e tu dormirai con i tuoi padri, io susciterò un tuo discendente dopo di te, uscito dalle tue viscere, e renderò stabile il suo regno.

Egli edificherà una casa al mio nome e io renderò stabile il trono del suo regno per sempre. Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio.

La tua casa e il tuo regno saranno saldi per sempre davanti a te, il tuo trono sarà reso stabile per sempre».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LITURGIA VERBI

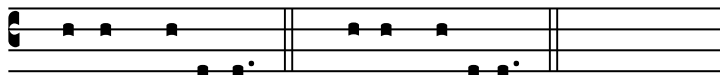
Lectio prima

Dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius.

A reading from the second book of Samuel 7, 4-5. 12-14. 16

The word of the Lord came to Nathan:

‘Go and tell my servant David, “Thus the Lord speaks: When your days are ended and you are laid to rest with your ancestors, I will preserve the offspring of your body after you and make his sovereignty secure. It is he who shall build a house for my name, and I will make his royal throne secure for ever. I will be a father to him and he a son to me. Your House and your sovereignty will always stand secure before me and your throne be established for ever.”’



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

His dynasty shall last for ever.

In eterno durerà la sua discendenza.

I will sing for ever of your love, O Lord; through all ages my mouth will proclaim your truth. Of this I am sure, that your love lasts for ever, that your truth is firmly established as the heavens.

'I have made a covenant with my chosen one; I have sworn to David my servant: I will establish your dynasty for ever and set up your throne through all ages.

He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.' I will keep my love for him always; with him my covenant shall last.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 88



℞. Se-men e - ius in æ - ter - num ma - ne - bit.

L'assemblea ripete: Semen eius in æternum manebit.

1. Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà, perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». *℞.*

2. «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo. Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono». *℞.*

3. «Egli mi invocherà: "Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza". Gli conserverò sempre il mio amore, la mia alleanza gli sarà fedele». *℞.*

Second reading

*Though it seemed
Abraham's hope could not be fulfilled,
he hoped and he believed.*

A reading from the letter of Saint Paul
to the Romans

The promise of inheriting the world was not made to Abraham and his descendants on account of any law but on account of the righteousness which consists in faith. That is why what fulfils the promise depends on faith, so that it may be a free gift and be available to all of Abraham's descendants, not only those who belong to the Law but also those who belong to the faith of Abraham who is the father of all of us. As scripture says: I have made you the ancestor of many nations – Abraham is our father in the eyes of God, in whom he put his faith, and who brings the dead to life and calls into being what does not exist.

Though it seemed Abraham's hope could not be fulfilled, he hoped and he believed, and through doing so he did become the father of many nations exactly as he had been promised: Your descendants will be as many as the stars. This is the faith that was 'considered as justifying him.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Egli credette,
saldo nella speranza
contro ogni speranza.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai
Romani

Fratelli, non in virtù della Legge fu data ad Abramo, o alla sua discendenza, la promessa di diventare erede del mondo, ma in virtù della giustizia che viene dalla fede.

Eredi dunque si diventa in virtù della fede, perché sia secondo la grazia, e in tal modo la promessa sia sicura per tutta la discendenza: non soltanto per quella che deriva dalla Legge, ma anche per quella che deriva dalla fede di Abramo, il quale è padre di tutti noi – come sta scritto: «Ti ho costituito padre di molti popoli» – davanti al Dio nel quale credette, che dà vita ai morti e chiama all'esistenza le cose che non esistono. Egli credette, saldo nella speranza contro ogni speranza, e così divenne padre di molti popoli, come gli era stato detto: «Così sarà la tua discendenza». Ecco perché gli fu accreditato come giustizia.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Contra spem in spe credidit.

Lectura de la carta
del apóstol san Pablo a los Romanos

4, 13. 16-18. 22

Hermanos:

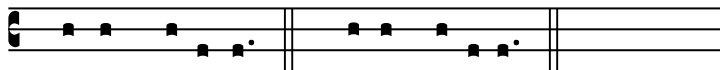
No fue la observancia de la Ley, sino la justificación obtenido por la fe, la que obtuvo para Abrahán y su descendencia la promesa de heredar el mundo.

Por eso, como todo depende de la fe, todo es gracia; así, la promesa está asegurada para toda la descendencia, no solamente para la descendencia legal, sino también para la que nace de la fe de Abrahán, que es padre de todos nosotros. Así, dice la Escritura: «Te hago padre de muchos pueblos.»

Al encontrarse con el Dios que da vida a los muertos y llama a la existencia lo que no existe, Abrahán creyó.

Apoyado en la esperanza, creyó, contra toda esperanza, que llegaría a ser padre de muchas naciones, según lo que se le había dicho: «Así será tu descendencia.»

Por lo cual le valió la justificación.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

They are happy who dwell in your house, O Lord, for ever singing your praise.

Beato chi abita nella tua casa, Signore: senza fine canta le tue lodi.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VIII



Laus ti-bi Chris- te, Rex æ-ternæ glo-ri- æ.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

La schola:

Ps 83,5

Beati qui habitant in domo tua, Domine, in perpetuum laudabunt te.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

Gospel

Joseph did what the angel of the Lord had told him to do.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Peace be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Let us listen!

Jacob was the father of Joseph the husband of Mary; of her was born Jesus who is called Christ.

Vangelo

Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

La pace sia con voi.

E con il tuo Spirito.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Stiamo attenti!

Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù, chiamato Cristo.

Evangelium

Joseph fecit sicut praecepit ei angelus Domini.

Il Diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



℞. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Il Diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα **1, 16. 18-21. 24a**



℞. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Il Diacono:

Πρόσχωμεν.

Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

This is how Jesus Christ came to be born. His mother Mary was betrothed to Joseph; but before they came to live together she was found to be with child through the Holy Spirit. Her husband Joseph; being a man of honour and wanting to spare her publicity, decided to divorce her informally. He had made up his mind to do this when the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because she has conceived what is in her by the Holy Spirit. She will give birth to a son and you must name him Jesus, because he is the one who is to save his people from their sins.' When Joseph woke up he did what the angel of the Lord had told him to do.

Praise to you, O Lord, praise to you.

Ad multos annos, Holy Father.

Homily

Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Padre Santo.

Omelia

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου: τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου.



Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola:



Homilia

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

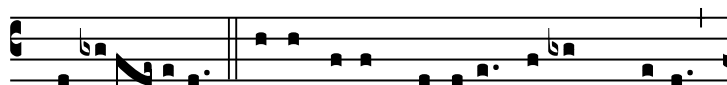


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



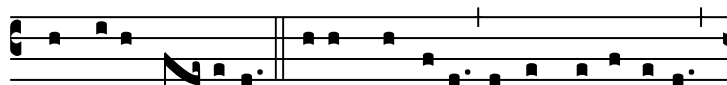
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



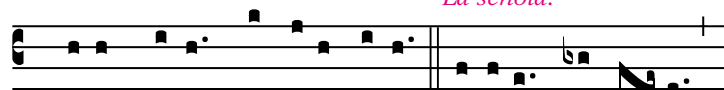
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:

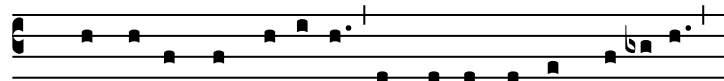


De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

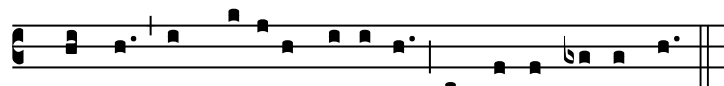


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



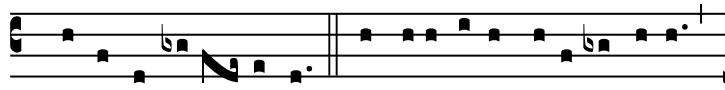
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

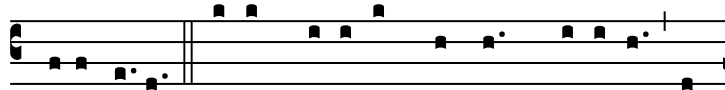


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

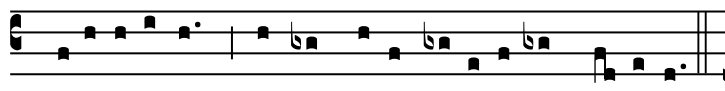


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



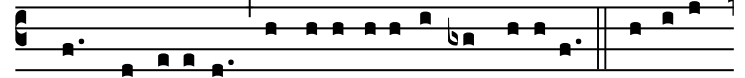
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

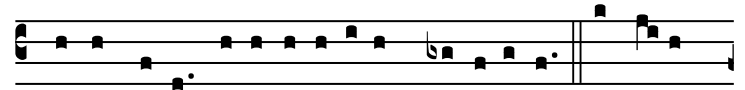


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, the Lord God is our salvation: let us raise our prayer to him for the needs of the Church and our world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May almighty God, by his faithfulness, confirm us all, pastors and faithful alike, in whole-hearted obedience to the Gospel.

Dio Onnipotente, con la sua fedeltà, sostenga tutti, pastori e fedeli, a vivere l'obbedienza incondizionata al Vangelo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

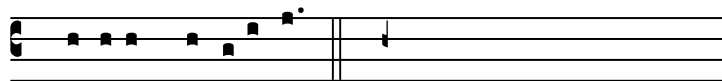
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

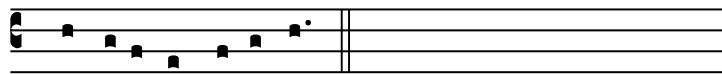
Fratelli carissimi,
il Signore Dio è la nostra salvezza:
eleviamo a lui la nostra supplica
per le necessità della Chiesa e del mondo.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

russo

Всемогущий Боже, верностью своей сподоби всех – пастырей и мирян – жить в безусловном послушании Евангелию.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Francis our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May almighty God, by his grace, watch over him in his ministry as the Successor of the Apostle Peter and Pastor of the Universal Church.

Dio Onnipotente, con la sua grazia, lo custodisca nell'esercizio del ministero di Successore dell'apostolo Pietro e di Pastore della Chiesa Universale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for government leaders.

Preghiamo per i governanti.

May almighty God, by his wisdom, enlighten their minds and lead them to help build the civilization of love.

Dio Onnipotente, con la sua sapienza, illumini le loro menti e li guidi alla costruzione della civiltà dell'amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor and the sick throughout the world.

Preghiamo per i poveri e i sofferenti della terra.

May almighty God, by his providence, grant them refreshment, comfort and hope, not least through the love of their brothers and sisters.

Dio Onnipotente, con la sua provvidenza, doni loro ristoro, consolazione e speranza anche mediante la carità dei fratelli.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

Preghiera in silenzio.

francese

Que Dieu tout-puissant, avec sa grâce, le garde dans l'exercice du ministère de Successeur de l'apôtre Pierre et de Pasteur de l'Eglise Universelle.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

arabo

لينبر الله الكلّي القدرة، بحكمته، عقول الحكام
ويرشدهم إلى بناء حضارة المحبة

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro pauperibus ac pro ægrotis in terrarum orbe.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mungu Baba Mwenyezi, kwa njia ya uweza wako, uwajalie pumziko, faraja na hekima hata kwa njia ya upendo wa ndugu zao.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

May almighty God, by his holiness, transform the lives of us all and make us ever more like the Lord Jesus.

Dio Onnipotente, nella sua santità, trasformi la vita di noi tutti a somiglianza del Signore Gesù.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord God, you look with constant kindness upon your sons and daughters: receive the prayers which your Church lifts up to you with gratitude and confident trust.

Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

cinese

全能的天主！
求祢圣化我们所有人的生命，
使它相似主耶稣的生命。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Signore Dio,
che sempre ti chini con benevolenza sui tuoi figli,
accogli le preghiere che la Chiesa ti rivolge
con gratitudine e confidenza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

You are the shepherd of God's people, the prince of the apostles: God granted you all the kingdoms of the world. To you were given the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven. To you were given the keys of the kingdom of heaven.

Tu sei pastore del gregge di Cristo, e primo degli apostoli: Dio ti ha affidato tutti i regni del mondo. A te sono affidate le chiavi del regno.

Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli. A te sono affidate le chiavi del regno.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

We pray, O Lord, that, just as Saint Joseph served with loving care your Only Begotten Son, born of the Virgin Mary, so we may be worthy to minister with a pure heart at your altar. Through Christ our Lord.

Accogli, o Padre, il nostro servizio sacerdotale, e donaci la stessa fedeltà e purezza di cuore, che animò san Giuseppe nel servire il tuo unico Figlio, nato dalla Vergine Maria. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

TU ES PASTOR OVIUM

La schola:

Cf. Mt 16, 19

Tu es pastor ovium, princeps Apostolorum: tibi tradidit Deus omnia regna mundi. Et ideo tibi traditæ sunt claves regni cælorum.

Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis. Et ideo tibi traditæ sunt claves regni cælorum.

Il Santo Padre:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Quæsumus, Domine, ut, sicut beatus Ioseph Unigenito tuo, nato de Maria Virgine, pia devotione deservii, ita et nos mundo corde tuis altaribus mereamur ministrare. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The mission of Saint Joseph**La missione di san Giuseppe*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and on the Solemnity of Saint Joseph to give you fitting praise, to glorify you and bless you.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo, nella solennità di san Giuseppe.

For this just man was given by you as spouse to the Virgin Mother of God and set as a wise and faithful servant in charge of your household, to watch like a father over your Only Begotten Son, who was conceived by the overshadowing of the Holy Spirit, our Lord Jesus Christ.

Egli, uomo giusto, da te fu prescelto come sposo di Maria, Vergine e Madre di Dio; servo saggio e fedele fu posto a capo della santa famiglia, per custodire, come padre, il tuo unico Figlio, concepito per opera dello Spirito Santo, Gesù Cristo nostro Signore.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

E noi, con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te il nostro canto, e proclamiamo insieme la tua gloria:

Præfatio

De missione sancti Ioseph

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et te in sollemnitate beati Ioseph debitis magnificare præconiis, benedicere et prædicare. Qui et vir iustus, a te Deiparæ Virgini Sponsus est datus, et fidelis servus ac prudens, super Familiam tuam est constitutus, ut Unigenitum tuum, Sancti Spiritus obumbratione conceptum, paterna vice custodiret, Iesum Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola:

L'assemblea:

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus
De- us Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

Ho-sanna in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.
Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

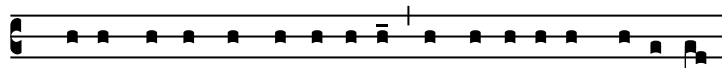
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis, et præstas nobis.

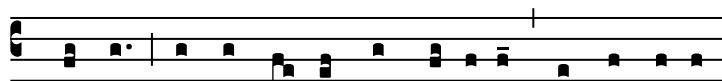
Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

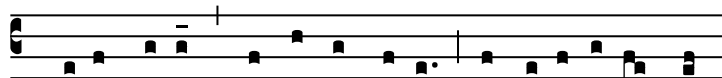
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



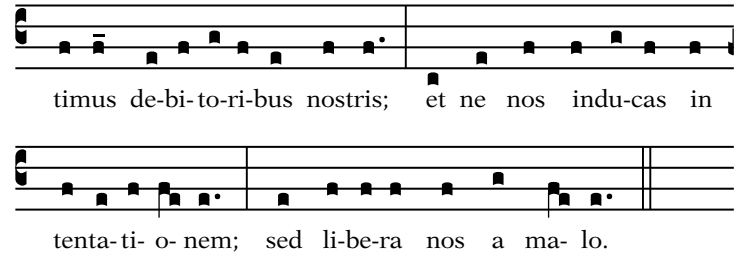
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

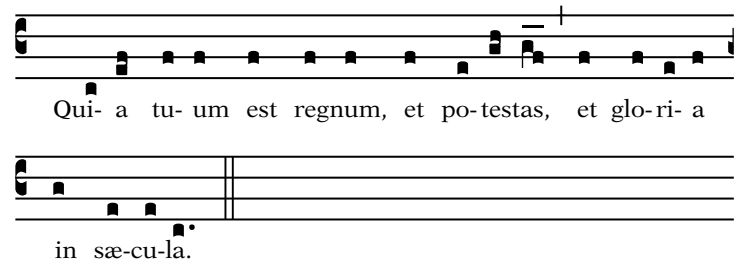


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

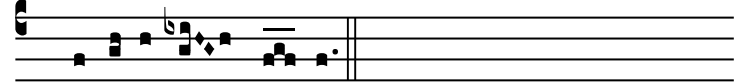
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

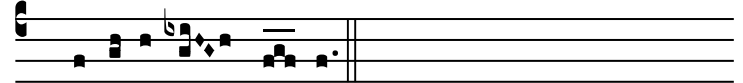


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

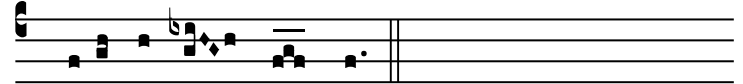


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because she has conceived what is in her by the Holy Spirit.

Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

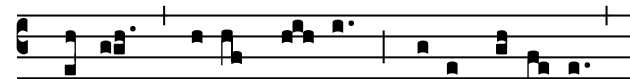
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 1, 20

VII



Io-seph, * fi-li Da-vid, no-li time-re



acci-pe-re Ma-ri- am con-iu-gem tu- am: quod



e-nim in e-a na-tum est, de Spi-ri-tu



Sancto est.

O shepherd of Israel, hear us, you who lead Joseph's flock.

God of hosts, bring us back; let your face shine on us and we shall be saved.

And we shall never forsake you again; give us life that we may call upon your name.

Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.

Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna.

Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte.

La schola:

Ps 79, 2ab. 15. 19

1. Qui pascis Israel, intende, qui deducis velut ovem Ioseph. *R.*

2. Deus virtutum, convertere, respice de caelo et vide et visita vineam istam. *R.*

3. Et non discedemus a te, vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus, Domine. *R.*

AVE, VERUM CORPUS

La schola:

VI

Musical notation for the Schola part of 'Ave, Verum Corpus'. It consists of a single staff with a treble clef and a common time signature. The melody is written in square notes with stems, and includes a repeat sign at the beginning.

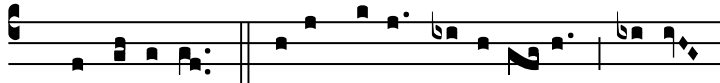
A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a

L'assemblea:

Musical notation for the Assemblea part of 'Ave, Verum Corpus'. It consists of a single staff with a treble clef and a common time signature. The melody is written in square notes with stems, and includes a repeat sign at the beginning.

Virgi-ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce

La schola:

Musical notation for the Schola part of 'Ave, Verum Corpus'. It consists of a single staff with a treble clef and a common time signature. The melody is written in square notes with stems, and includes a repeat sign at the beginning.

pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit

O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son
of Mary.

O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù,
figlio di Maria!

L'assemblea:

aqua et sangui-ne; esto no-bis præ-gusta- tum

La schola:

mortis in ex- ami-ne. O Ie-su dul- cis!

L'assemblea: *La schola e l'assemblea:*

O Ie-su pi- e! O Ie- su, fi-li Ma-ri- æ!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Defend with unfailing protection, O Lord, we pray, the family you have nourished with food from this altar, as they rejoice at the Solemnity of Saint Joseph, and graciously keep safe your gifts among them.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Proteggi sempre la tua famiglia, Signore, che hai nutrito alla mensa del pane di vita nel ricordo gioioso di san Giuseppe e custodisci in noi i doni del tuo amore di Padre.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Familiam tuam, quæsumus, Domine, quam de beati Ioseph sollemnitate lætantem ex huius altaris alimonia satiasti, perpetua protectione defende, et tua in ea propitiatus dona custodi. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,
 dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
 exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-
 tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
 go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-
 cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics "fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,". The second staff contains "osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-". The third staff contains "cis Virgo Ma- ri- a!". The music consists of quarter and eighth notes, with some rests. There are double bar lines at the end of the second and third staves.

Te Deum

Te Deum

We praise you, O God:
we acclaim you as the Lord.

Noi ti lodiamo, Dio,
ti proclamiamo Signore.

Everlasting Father,
all the world bows down before you.

O eterno Padre,
tutta la terra ti adora.

All the angels sing your praise,
the hosts of heaven
and all the angelic powers,

A te cantano gli angeli
e tutte le potenze dei cieli

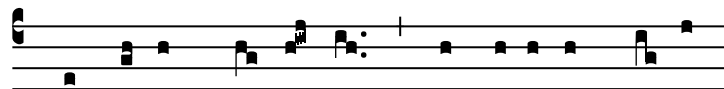
all the cherubim and seraphim
call out to you in unending song:

e i Cherubini e i Serafini,
con voce incessabile:

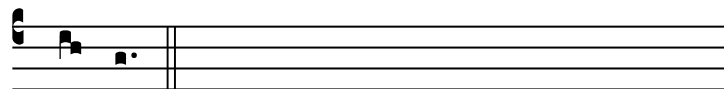
Te Deum

La schola:

L'assemblea:



1. Te De- um lau- da- mus: * te Domi- num con- fi-

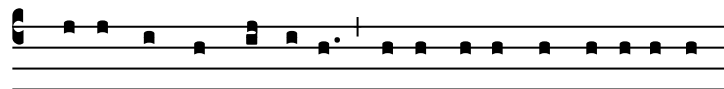


te- mur.

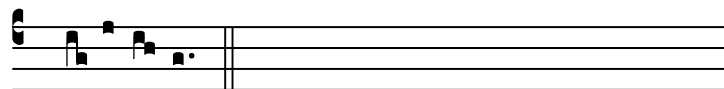
La schola:

2. Te æternum Patrem, *
omnis terra veneratur.

L'assemblea:



3. Ti- bi omnes ange- li, * ti- bi cæ- li et u- ni- versæ



po- testa- tes:

La schola:

4. tibi cherubim et seraphim *
incessabili voce proclamant:

Holy,

Santo,

Holy,

Santo,

Holy,
is the Lord God of angel hosts!

Santo
il Signore Dio dell'universo.

The heavens and the earth are filled
with your majesty and glory.

I cieli e la terra sono pieni
della tua gloria.

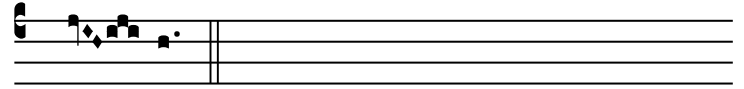
The glorious band of apostles,

Ti acclama
il coro degli apostoli

the noble company of prophets,

e la candida schiera dei martiri;

L'assemblea:



5. Sanc- tus, *

La schola:

6. Sanctus,

L'assemblea:



7. Sanctus * Domi-nus De- us Sa- ba- oth.

La schola:

8. Pleni sunt cæli e terra *
maiestatis gloriæ tuæ.

L'assemblea:



9. Te glo-ri- o- sus * Aposto- lo- rum cho- rus,

La schola:

10. te prophetarum *
laudabilis numerus,

the white-robed army
who shed their blood for Christ,
all sing your praise.

le voci dei profeti si uniscono
nella tua lode;

And to the ends of the earth
your holy Church proclaims
her faith in you:

la santa Chiesa proclama
la tua gloria,

Father, whose majesty is boundless,

Padre d'immensa maestà,

your true and only Son,
who is to be adored,

adora il tuo unico Figlio,

the Holy Spirit sent to be our Advocate.

e lo Spirito Santo Paraclito.

You, Christ, are the king of glory,

O Cristo, re della gloria,

L'assemblea:

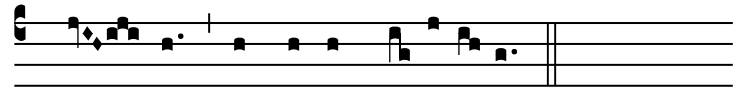


11. te marty-rum candi-da- tus * lau-dat ex-er-ci-tus.

La schola:

12. Te per orbem terrarum *
sancta confitetur Ecclesia,

L'assemblea:



13. Pa- trem * immensæ ma- iesta- tis;

La schola:

14. venerandum tuum verum *
et unicum Filium;

L'assemblea:



15. Sanctum quo- que * Pa-ra- cli- tum Spi- ri- tum.

La schola:

16. Tu rex gloriae, *
Christe.

Son of the eternal Father.

eterno Figlio del Padre,

When you took our nature
to save mankind
you did not shrink from birth
in the Virgin's womb.

tu nascesti
dalla Vergine Madre
per la salvezza dell'uomo.

You overcame the power of death
opening the Father's kingdom
to all who believe in you.

Vincitore della morte,
hai aperto ai credenti
il regno dei cieli.

Enthroned at God's right hand
in the glory of the Father,

Tu siedi alla destra di Dio,
nella gloria del Padre.

you will come in judgement
according to your promise.

Verrai a giudicare il mondo
alla fine dei tempi.

L'assemblea:



17. Tu Pa- tris * sempi- ter-nus es Fi- li- us.

La schola:

18. Tu, ad liberandum suscepturus hominem, *
non horruisti Virginis uterum.

L'assemblea:



19. Tu, de-victo mortis a-cu- le- o, * a-pe-ru- is-ti cre-den-



ti-bus regna cæ-lo- rum.

La schola:

20. Tu ad dexteram Dei sedes, *
in gloria Patris.

L'assemblea:



21. Iu- dex cre-de-ris * es-se ventu- rus.

You redeemed your people
by your precious blood.
Come, we implore you, to our aid.

Soccorri i tuoi figli, Signore,
che hai redento
col tuo sangue prezioso.

Grant us with the saints
a place in eternal glory.

Accoglici nella tua gloria
nell'assemblea dei santi.

Lord, save your people
and bless your inheritance.

Salva il tuo popolo, Signore,
guida e proteggi i tuoi figli.

Rule them and uphold them
for ever and ever.

e guidali
ed innalzali in eterno.

Day by day we praise you:

Ogni giorno ti benediciamo,

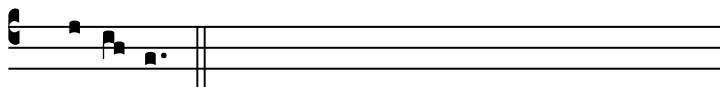
La schola:

22. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, *
quos pretioso sanguine redemisti.

L'assemblea:



23. Æ-terna fac cum sanctis tu- is * in glo-ri- a nu-



me-ra- ri.

La schola:

24. Salvum fac populum tuum, Domine, *
et benedic hereditati tuæ.

L'assemblea:



25. Et re-ge e- os, * et extolle illos usque in æternum.

La schola:

26. Per singulos dies *
benedicimus te;

we acclaim you now and to all eternity.

lodiamo il tuo nome per sempre.

In your goodness, Lord,
keep us free from sin.

Degnati oggi, Signore,
di custodirci senza peccato.

Have mercy on us, Lord,
have mercy.

Pietà di noi, Signore,
pietà di noi.

May your mercy always be with us, Lord,
for we have hoped in you.

Sia sempre con noi la tua misericordia:
in te abbiamo sperato.

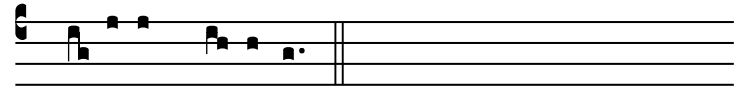
In you, Lord, we put our trust:
we shall not be put to shame.

Tu sei la nostra speranza,
non saremo confusi in eterno.

L'assemblea:



27. et laudamus nomen tu-um in sæ-cu-lum, * et in

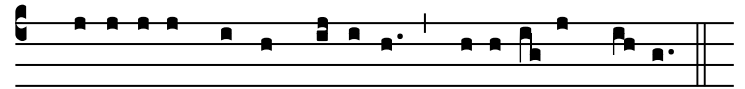


sæ-cu-lum sæ-cu-li.

La schola:

28. Dignare, Domine, die isto *
sine peccato nos custodire.

L'assemblea:



29. Mi-se-re-re nostri, Do-mi-ne, * mi-se-re-re nostri.

La schola:

30. Fiat misericordia tua, Domine, super nos, *
quemadmodum speravimus in te.

L'assemblea:



31. In te, Domine, spera- vi: * non confundar in æ-ternum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
VOCAZIONE DI PIETRO
GIORGIO VASARI (AREZZO, 1511 - FIRENZE, 1574)
E ALLIEVI
SALA VECCHIA DEGLI SVIZZERI
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA